



当代世界前沿问题译丛

RELIGION IN INTERNATIONAL RELATIONS

| [意] F. 佩蒂多 [英] P. 哈兹波罗 编 |

国际关系中的宗教

张新樟 奚颖瑞 吴斌 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



当代世界前沿问题译丛

RELIGION IN INTERNATIONAL RELATIONS

[意] F.佩蒂多 [英] P.哈兹波罗 编

国际关系中的宗教

张新樟 奚颖瑞 吴斌 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际关系中的宗教 / (意)佩蒂多 (Petito, F.), (英)哈兹波罗 (Hatzopoulos, P.) 编; 张新樟, 奚颖瑞, 吴斌译. — 杭州: 浙江大学出版社, 2009. 3

(当代世界前沿问题译丛)

ISBN 978-7-308-05938-1

I. 国... II. ①佩... ②哈... ③张... ④奚... ⑤吴... III. 国际关系 - 关系 - 宗教 - 研究 IV. D815. B928

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 064243 号
浙江省版权局著作权合同登记图字: 11 - 2007 - 31 号

国际关系中的宗教

[意]F. 佩蒂多 [英]P. 哈兹波罗 编

丛书策划	袁亚春 张 琛
责任编辑	叶 抒
封面设计	王小阳
出版发行	浙江大学出版社 (杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028) (E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)
排 版	杭州中大图文设计有限公司
印 刷	富阳市育才印刷有限公司
开 本	880mm × 1230mm 1/32
印 张	11.5
字 数	250 千
版 次	2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-308-05938-1
定 价	30.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571) 88925591

编辑说明

“宗教与国际关系”是个既有理论深度又有实践意义的论题,是一个新兴的研究领域。自从国际关系作为一门学科在西方诞生以来,宗教因素一直被西方国际关系理论界忽视、边缘化甚至“放逐”。然而近几十年来,宗教的全球复兴和世界性非世俗化趋势,宗教从“威斯特伐利亚的放逐”回归国际关系的中心,以至于人们如不了解新的以信仰为基础的运动,就根本无法理解当今的国际关系。在此背景下,西方国际关系学界开始正视宗教在国际关系中的重大作用,本书是在这一背景之下出现的从理论上研究国际关系中的宗教问题的专著之一。

本书尝试分析现代国际关系理论对待宗教的基本态度及其局限性,认为建立在“威斯特伐利亚和约”基础上的现代国际关系理论受到了全球宗教复兴的挑战,现有的国际关系理论框架中并不能真正理解和容纳宗教复兴的事实,人们必须探寻新的理论方法来理解和解释宗教和世界政治之间的相互作用,并且提出了建立真正普世的“后威斯特伐利亚的全球共存秩序”的三条出路:深刻的多元主义、宗教思维参与国际政治中的文化争论、建立国际政治伦理学或哲学。

本书涉及到国际关系中的宗教研究所面临的三个主要的理论问题:宗教在国际关系中的现实地位问题,即宗教在一个已经被全球化力量改造过的国际秩序之中的地位问题;宗教在国际关系中的政治地位问题,即宗教与政治的具体关系问题,如宗教与政治冲突(战争、安全)的关系以及政治如何对待宗教的问题;宗教在国际关系理论研究中的地位问题,即宗教作为一个研究对象,是否同时也是对宗教进行理解的一个关键因素。本书对于在这三个问题上存在着的基本的学术争论提供了一个比较清晰的视野。

本书的作者都来自西方国家,他们的思想观点乃至意识形态与我国有着根本的差异。我们引进本书,并不代表完全认同他们的观点,而是为这一领域的研究提供最新的学术资源,提供研究和批判的对象。希望读者在阅读过程中要有独立的客观的批评意识,并且清醒地意识到下列几点:第一,很少有国际政治事件纯粹是由宗教引起的,大多数都是由综合因素造成的,对宗教因素的强调不能被解释为是对宗教、政治、社会、经济以及其他因素的复杂的交互影响的否认。第二,对宗教因素的强调不能绝然否定西方自由主义、启蒙运动以及现代世俗文化的成就。第三,不能让宗教决定宗教研究,宗教与宗教研究之间必须要保持一定的距离,必须把作为研究对象的宗教与施之于这个对象的研究活动区分开来。

中译前言

我一直觉得诺斯替主义、治疗术和政治哲学是可以联系在一起的,在翻译校对这本《国际关系中的宗教》的时候感觉更明显。个体层面的身心问题和社会层面的精神物质问题是相对应的,国际关系是大尺度上的人际关系,人际关系跟人的世界观和人生观直接相关,因而也与个人的宗教直接相关,而个人的宗教又与社会传统有关系,社会传统之间的关系又是构成国际关系的重要内容。个人人生观和社会传统的核心是精神修养(灵修),因此可以说不同的灵修从总体上决定了看待和处理国际关系的态度。于是,追求迄今为止一切宗教修养中的共同性的诺斯替主义就成了理解国际关系的一个重要维度。最近温习了《管子·内业》中的这样一段话:

全心在中,不可蔽愚,和与形容,见于肤色。善气迎人,亲与兄弟,恶气迎人,害于戎兵。不言之声,疾于雷鼓,心气之形,明于日月,察于父母。赏不足以劝善,刑不足以惩过。气意得而天下服,心意定而天下听。

这段话说的的是一个有修养的人,他的完美的心灵是掩盖不住的,一定会在容貌肤色上洋溢出一种和气,用这种和气与人接触就如同兄弟般亲切,而如果没有这种和气,神色之间就有一种恶气,以此待人就会如同用利刃伤人。这种内在的心灵状态,虽然无声无息,却如同雷鼓那样震耳,虽然无形无状,却如同日月般昭然,如父母对于子女那样一目了然。经济上的支持不足以让人对你友善,军事上的惩罚也不足以禁止人与你为恶。唯有内在的修养达到一定境界,有了一种掩饰不住的和气,别人才会心服,唯有心意修养达到了安定的境界,天下才会听从。《管子·内业》另外一个段落中说的“正心在中,万物得度”也是这个意思。我认为这段话精辟地解释了灵修与人际关系、国际关系之间的关系。

对于大多数人来说,人生中的最重要问题的不确定性,特别是当一种已经确定的确定性受到挑战,乃是焦虑和不幸福的来源,因此保卫提供这种确定性的身份就成了一件生死攸关的大事,也是提供这种身份的宗教之所以不宽容和敏感的原因所在。威斯特伐利亚和约据此认定,一旦宗教被带入国际公共生活之中,就一定会造成不宽容、战争、破坏、政治剧变乃至国际秩序的瓦解,因此必须使宗教私人化,限制其在政治中的影响力。而我们认为,解决宗教的敏感性的途径在于恢复宗教中所固有的灵修,使得宗教这具僵硬的身体听从柔和的灵修这个灵魂的指挥,于是宗教就达到了其形神俱妙的人格。这种人格的核心是谦卑,对人的容易犯错的特性非常敏感,并且深知心灵的探究能力有限,不可能完全把握实在,也不能够保证对所宜行之事的特定解释的正确而且

可靠,于是这种宗教就能够引导人们在与接触的所有阶段都对陌生人和对手保持开放。这种开放性乃是一种充分的同情,以至于达到完全同情的程度,于是就可以超越宽容这两个字,然后在同情的基础上如果尚能转变,那就是真正的能转变了。这就是我们要恢复的、许多宗教所共同固有的、非常细致入微的精神修养,也是《管子·内业》中所谓的“善气迎人”、“气意得”和“心意定”。

这本书的翻译不仅是出于译者本人对于从灵修角度探讨国际政治的学术兴趣,也是由于看到本书为国际政治神学、宗教与战争和安全的关系以及宗教的政治化等问题提供了较多的学理资源。我们知道,由于国际关系实践中的主要因素都是近代欧洲早期在终结宗教战争的基础上建立起来的,因此诉诸宗教的政治长期以来被视为秩序、安全和文明的威胁,难以立足在国际关系的实践和学科之中,国际关系学也主要是把宗教当作对国际关系学的威胁来研究的。正因为如此,在当今“全球宗教复兴”和“世界的非世俗化”的社会学背景下,在政策制定者和广大的知识界日益关注宗教在国际政治中的作用的情况下,国际政治理论却保持了沉默,缺乏用以理解宗教在当今事务中的地位和作用的概念工具。如果进一步考虑到全球宗教复兴对于如何理解国际关系本身也会有重要影响,那么国际关系学缺乏这方面的研究就是一个严重的缺陷了。这本《国际关系中的宗教》的出版填补了国际关系学领域的这个明显空白。

2004年9月,我在跟随浙大德语专业一年级学生学习德语的时候,遇到了哲学系外国哲学专业硕士生奚颖瑞(现在

已经是该专业博士生),他也像我一样产生了对诺斯替主义研究的强烈兴趣,甚至硕士论文也写了其中的最重要的一个派别——瓦伦廷派。2005年9月,我在国际政治专业方向招了第一位研究生吴斌,他自然在国际政治专业知识方面有系统的掌握,而且也培养了对宗教研究的兴趣。这本同时涉及宗教和国际政治的书由我们三人合作翻译非常合适。其中奚颖瑞翻译了第一至第三章,吴斌译了第四、第五章,张新樟译了导言、第六至七章和最后的跋。最后全部译稿从意思、表述到译名都由本人精心校对了一遍,一切错误由我负责,若有误译或不恰当之处,望读者不吝批评指正(电邮:rangfay@163.com)。另外要特别感谢浙江大学基督教与跨文化研究基地主任陈村富教授交付这项翻译任务,使我们通过翻译进入了一个全新的领域。

张新樟

2006年10月22日

德国齐根熔炼街24号

撰稿者

劳斯特森 (Carsten Bagge Laustsen), 丹麦哥本哈根大学政治科学系博士候选人

埃斯波西托 (John L. Esposito), 美国乔治敦大学穆斯林—基督徒谅解中心 (Centre for Muslim-Christian Understanding) 主任

法尔克 (Richard Falk), 美国普林斯顿大学艾伯特·米尔班克国际法和实践讲座教授, 现为加利福尼亚大学访问教授

哈森克勒夫 (Andreas Hasenclever), 德国法兰克福和平研究所 (Peace Research Institute) 研究员

库芭科娃 (Vendulka Kubalkova), 美国迈阿密大学国际关系学院教授

塞西莉亚·林奇 (Cecilia Lynch), 美国加利福尼亚大学政治科学系副教授

特里·纳尔丁 (Terry Nardin), 美国威斯康星—密尔沃基大学政治科学教授

福尔克·里特伯格 (Volker Rittberger), 德国图宾根大学政治科学与国际关系教授

司各特·托玛斯 (Scott M. Thomas), 英国巴思大学 (Uni-

versity of Bath) 国际关系学讲师

约翰·沃尔(John O. Voll), 美国乔治敦大学伊斯兰教
史教授

奥利·维夫(Ole Waeffer), 丹麦哥本哈根大学政治系
教授

编者序言

我们认为芝加哥是本项目的发源地。在那儿,在 2001 年的国际研究协会的会议上,我们遇到了 Yosef Lapid,他鼓励我们为新生的“帕尔格雷夫(Palgrave)文化、宗教和国际关系丛书”(CRI)提交一个写作计划,写一本有关宗教与国际关系的著作。他的鼓励在经历这么长的一段时间之后终于结出了果实。那时候,Yosef 刚刚讨论过在一个有关宗教在世界政治中的作用的讨论会上发表的论文,但是他已经敏锐地感觉到了进一步推进这项研究的机遇。我们想要感谢他,为了他相信我们这两位研究生可以完成这个目标。然而,收集在本书中的大多数篇章都有着早于芝加哥那次会议的历史。这个历史可以回溯到 1999 年冬天我们在格林纳达屋(Grenada House)展开的长时间的讨论,回溯到 2000 年 5 月在伦敦经济学院举行的一个会议,回溯到 2000 年 12 月出版的《千禧年:国际研究杂志》(*Millennium: Journal of International Studies*)特刊,回溯到前面提及的芝加哥国际研究协会会议,在那次会议上我们就这个主题组织了两个小组进行讨论。我们衷心感谢所有参加过其中的一些活动,但是其论文没有被收录在这本书中的学者,他们是:Stephen Chan, S. N.

Eisenstadt, Andreas Osiander, Fred Halliday, Ali Mazrui, Thomas Uthup, Miroslav Volf. 我们感谢他们的辛勤工作和他们为我们提供的灵感。

最后,我们衷心感谢《千禧年:国际研究杂志》允许我们重印宗教与国际关系特刊(vol. 29, no. 3)中的下列文章:司各特·托玛斯的《严肃对待宗教和文化多元主义:全球宗教复兴与国际社会的转型》(Scott M. Thomas, *Taking Religious and Cultural Pluralism Seriously: The Global Resurgence of Religion and the Transformation of International Society*, pp. 815 - 41);塞西莉亚·林奇的《文化多元主义的教义、实践和宗教视角》(Cecilia Lynch, *Dogma, Praxis, and Religious Perspectives on Multiculturalism*, pp. 741 - 59);库芭科娃的《走向一种国际政治神学》(Vendulka Kubalkova, *Toward an International Political Theology*, pp. 675 - 704);哈森克勒夫和福尔克·里特伯格的《宗教的作用何在?——信仰对政治冲突之影响的理论分析》(Andreas Hanseclever and Volker Rittberger, *Does Religion Make a difference? Theoretical Approaches to the Impact of Faith on Political Conflict*, pp. 641 - 74);劳斯特森和奥利·维夫的《保卫宗教——宗教指涉对象的安全化》(Carsten Bagge Laustsen and Ole Vaever, *In Defence of Religion: Sacred Referent Objects for Securitization*, pp. 705 - 39);埃斯波西托和约翰·沃尔的《伊斯兰与西方:对话中的穆斯林的声音》(John L. Esposito and John O. Voll, *Islam and the West: Muslim Voices of Dialogue*, pp. 613 - 39)。

为了适应本书的目的,所有这些论文都在原版基础上进

行了修改,有些是根本性的改动,有些只是作了少量的修改。

P. 哈兹波罗 (Pavlos Hatzopoulos)

F. 佩蒂多 (Fabio Petito)

目 录

导言:流放归来	1
一、本书的内容	6
二、本书的期望	17

第一部分 国际关系理论与宗教

第一章 严肃对待宗教和文化多元主义:全球宗教复兴 与国际社会的转型	29
一、威斯特伐利亚预设及其对宗教的构想	33
二、麦金太尔:回到未来?	43
三、结语	68
第二章 文化多元主义的教义、实践和宗教视野	74
一、新近的表述	82

二、神学态度与它们的政治对应物	86
三、结论和更多的问题	103
第三章 走向一种国际政治神学	107
一、“第三次争论”(Thiord Debate)和宗教:后现代的 施洗约翰	114
二、诸宗教(Religions)的本体论	119
三、从社会科学的“转向”到语言学向建构主义的 “转向”	125
四、结语:通往 IPT 的道路	138

第二部分 战争、安全和宗教

第四章 宗教的作用何在?——信仰对政治冲突之影响 的理论分析	147
一、信仰对政治冲突之影响的三种理论视角	151
二、政客之策略选择的四个决定性因素	162
三、宗教信仰和冲突升级	169
四、缓和冲突的三种策略	172
五、总结	195

第五章 保卫宗教——宗教指涉对象的安全化 197

- 一、安全化和宗教 201
- 二、理解政治的宗教 226
- 三、把宗教“带回”国际关系理论之中 232
- 四、结论：是谁害怕宗教？ 242

第三部分 宗教政治化：走向

一种新的全球伦理？

第六章 全球化和末世恐怖主义时代的全球宗教复兴

- 247
- 一、出发点 247
- 二、宗教和政治的相互作用：现代性的呈现 253
- 三、当前世界秩序的潮流，或走向非人道治理的道路
..... 259
- 四、为何宗教？开端和反动 262
- 五、人道的全球治理的宗教支柱 267
- 六、宗教与人道的全球治理：总结性的观察 278

第七章 伊斯兰与西方：对话中的穆斯林的声音 282

- 一、政治的伊斯兰和国际关系 284